

ePlat.Apol. 21b– Protokoll zum 31.10.2024

Zeit: 17:30 – 19:35 Uhr

- Ort: online

anwesend: Alina, Franziska, Friedrich

- Birgit und Tristan hatten sich abgemeldet.

Wiederholung:

Wir haben 20d-21a wiederholt. Einige Besonderheiten, die wir besprochen haben, habe ich unten unter Bemerkungen mit aufgenommen:

- 1 ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, καὶ γὰρ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἄλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα.
- 2 ποῖαν δὴ σοφίαν ταύτην;
- 3 ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία·
- 4 τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός.
- 5 οὔτοι δὲ τάχ' ἄν, οὐς ἄρτι εἴλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ' ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καί μοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἄν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιοχρεῶν ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω.
- 6 τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἴα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.
- 7 Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε ποῦ. οὗτος 21 ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε.
- 8 καὶ ἴστε δὴ οἴος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι
- 9 —καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὧ ἄνδρες—
- 10 ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.
- 11 καὶ τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὐτοσί μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεῦτήκεν.

Übersetzung neu:

- 12 21b Σκέψασθε δὴ ὧν ἔνεκα ταῦτα λέγω·
Seht nun, weswegen ich das sage.
- 13 μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν.
Denn ich will euch zeigen, woher mir die Verleumdung entstanden ist.
- 14 ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
Denn als ich dies gehört hatte, überlegte ich (folgendermaßen) folgendes.
- 15 “τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται;
"Was denn meint der Gott, und was deutet er denn an?
- 16 ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύννοϊδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν·
Denn ich bin mir ja weder im Großen noch im Kleinen bewusst, weise zu sein.
- 17 τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι;
Was meint er nun wohl, wenn er sagt, dass ich am weisesten bin?
- 18 οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ·
Denn er lügt gewiss nicht. Das ist nämlich nicht seine Art."
- 19 καὶ πολλὴν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει·
Und lange Zeit [zwar] zweifelte ich, was er wohl meint.

- 20 ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην.
Dann wandte ich mich mit großer Mühe zu einer solchen Untersuchung davon hin.
- 21 ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι,
Ich kam zu einem von denen, die weise zu sein schienen, ...

Bemerkungen:

- 1) **Postpositiv gesetzte Präpositionen** erhalten den Akzent auf der paenultima:
Z.11 τούτων περί entspricht περί τούτων „über dieses > darüber“ (letzteres auch im Dt. postpositiv!)
Z.12 ὧν ἔνεκα: „wegen welcher > weswegen“ ἔνεκα (fast) steht immer postpositiv (so auch im Dt.)
- 2) **Adverbiale Kasus** (soweit sie im vorliegenden Text vorkommen):
Z.10 Gen. comparationis beim Komparativ: εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος „ob einer weiser als ich sei“
Z.19 Akk. der Ausdehnung: πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουσιν „lange Zeit war ich ratlos“ (wie im Dt.!)
Z. 4 Akk. Graecus: κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός „ich scheine (in Bezug auf diese) in dieser weise zu sein“
Z. 5 Ebenso: οὗτοι ἄν μείζω τινὰ ἢ κατ' ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν Akk.Graecus: „sie dürften (in Bezug auf eine) in einer wahrlich größeren als dem Menschen gemäß<en> Weisheit weise sein“
Z. 16 Ebenso: οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν σύννοια ἐμαυτῶ σοφός ὧν „ich war mir bewusst, weder im Großen noch im Kleinen weise zu sein“
- 3) **Figura etymologica**
Ein Wort bezieht sich (meist im Akk.) auf ein anderes mit derselben etymologischen Wurzel:
Z. 5 οὗτοι ἄν μείζω τινὰ σοφίαν σοφοὶ εἶεν „diese dürften in einer wahrlich größeren Weisheit weise sein“
Z. 7 συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην wörtlich: „er floh diese Flucht“
- 4) **Korrelative Demonstrativ-, Relativ- und Interrogativpronomen und auch die entsprechenden Adverbien**
wie οἷος, ποῖος, ὁποῖος τοιοῦτος werden leider immer noch verwechselt.
Ich habe deswegen eine Übersicht in „[Deklination in Details](#)“ zusammengestellt, die ich gründlich auf ihre Entsprechungen in den Zeilen und den Spalten zu studieren bitte.
- 5) **Zusammengesetzte Pronomen und Partikeln**
Z. 3 ἥπερ, Z. 9 ὅπερ: περ wirkt bekräftigend
- 6) **Adverbiale Enklitika mit abgeschwächter Bedeutung**
z.B. im vorliegenden Text mehrfach τί ποτε „was denn?“, ebenso Z. 18 δήπου = δή που „doch wohl, sicherlich“ που heißt häufig einfach „wohl“
- 7) **Deiktisches -ί** (von δείκνυμι „zeigen“)
Es weist gleichsam mit dem Zeigefinger auf Nahliegendes hin, wird an Demonstrativa angehängt und trägt den Akzent:
Z. 11 οὗτος + -ί > οὗτοσί „dieser da“, Z. 14 οὕτως + -ί > οὕτωσί „auf [hier] folgende Art und Weise“

Nächstes Treffen: Do, 07.11.2024, 17:30

Vorbereitung

- 1) Dieses Protokoll durcharbeiten, mit „[Das Prädikativum](#)“ und [Deklination in Details](#)
- 2) Vokabeln S. 11 und 12 gründlich wiederholen bzw. im Zusammenhang mit dem Übersetzen neu lernen (macht Ihr das überhaupt noch?)
- 3) ὁ χρησμός im Anschluss an dieses Protokoll weiter interlinear übersetzen, so weit Ihr mögt, und mir zuschicken.